

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

*Термин* – это номинативная специальная лексическая единица, принимаемая для точного наименования понятий.

Современная медицинская терминология – совокупность медицинских и парамедицинских терминов, сложившихся в результате многовекового развития мирового врачевания и медицинской науки, которая до сих пор динамично развивается. В медицинской терминологии можно выделить две части: специальную терминологию и общеупотребительную.

Медицинский перевод является особым видом специального перевода и одним из наиболее сложных ввиду наличия полисемии и омонимии терминов, большого количества аббревиатур, метафор, эпонимических терминов.

Как известно, английский язык склонен к компрессии, поэтому в текстах медицинской тематики используется большое количество аббревиатур. Особую трудность представляют аббревиатуры латинского происхождения, например, *a.c.* ‘перед едой’, *b.i.d.* ‘два раза в день’, а также омоакронимы (сокращённые единицы, по фонетической структуре совпадающие с общеупотребительными словами), такие как *TOP* (Termination of pregnancy) ‘прерывание беременности’, *BEST* (Blitz electroshock therapy) ‘электрошоковая терапия’. Основными способами перевода акронимов на русский язык являются: 1) транслитерация; 2) заимствование акронима в исходном виде (на иностранном языке); 3) создание аббревиатуры из русских терминов.

Еще одной лексической особенностью текстов медицинской тематики являются эпонимные термины – составные термины, одним из элементов которых является имя собственное, например, *Paganini syndrome* ‘Синдром

Паганини'. Следует отметить, что такие термины подвержены синонимии и часто имеют синоним в виде абсолютного термина: *Down syndrome (trisomy 21)* 'Синдром Дауна (трисомия по хромосоме 21)'. На русский язык эпонимные термины обычно переводятся двумя способами: 1) с сохранением имени собственного: *Hoffman's reflex* 'рефлекс Гоффмана'; 2) описательным переводом без сохранения имени собственного: *Guérin's fracture* 'перелом верхней челюсти'.

Таким образом, медицинские тексты обладают определенными лексическими особенностями, которые могут варьироваться в зависимости от функции и цели текста. Главная особенность медицинского перевода как подвида специального перевода – стремление к максимальной однозначности и недвусмысленности, поэтому медицинский перевод по праву считается одним из самых востребованных и сложных видов перевода.